

L'Eveil à la Diversité Linguistique en Maternelle

- BO spécial n°2 du 26 mars 2015
- Les langues vivantes étrangères à l'école maternelle
Recommandations pédagogiques
Circulaire de rentrée 2019
BO du 28/05/2019

1

 Bulletin officiel spécial n° 2 du 26 mars 2015 ¶

¶

entendent en syllabes orales : en utilisant le frappé d'une suite sonore, en « °découpant ° oralement des mots connus en syllabes, en repérant une syllabe identique dans des mots à deux syllabes, puis en intervertissant des syllabes, toujours sans support matériel, ni écrit ni imagé. Ces jeux phoniques peuvent être pratiqués en grand groupe, mais l'enseignant privilégie l'organisation en petits groupes pour des enfants qui participent peu ou avec difficulté en grand groupe. Dans le courant de la grande section, il consacre des séances courtes de manière régulière à ces jeux, en particulier avec les enfants pour lesquels il ne repère pas d'évolution dans les essais d'écriture. Pour ceux qui en sont capables, des activités similaires peuvent être amorcées sur des sons-voyelles – °notamment ceux qui constituent une syllabe dans les mots fréquentés – et quelques sons-consonnes. Ces jeux et activités structurées sur les constituants sonores de la langue n'occupent qu'une part des activités langagières. ¶

Éveil à la diversité linguistique ¶

À partir de la moyenne section, ils vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français °: par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française (LSF). Les ambitions sont modestes, °mais les essais que les enfants sont amenés à faire, notamment pour répéter certains éléments, doivent être conduits avec une certaine rigueur. ¶

¶

1.2 L'écrit ¶



Programme de l'école maternelle
BO spécial n°2 du 26 mars 2015

Fondements éducatifs et
pédagogiques de l'école
maternelle

Domaines d'apprentissage
à l'école maternelle

Ecole adaptée aux jeunes enfants
Elle « accueille les enfants et leurs parents en
portant attention à la diversité des familles »
(p.1)

Organisation des modalités spécifiques
d'apprentissage
« Proposer au fil du cycle, un choix de
situations et d'univers culturels variés... » (p.2)

Apprendre ensemble et à vivre ensemble
« Ouverture à la pluralité des cultures dans le
monde... » (p.3)

Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions (Domaine 1)

- Ecouter d'autres langues parlées (p.5)
- Langage oral/conscience des langues (p.5)
- Développer la conscience phonologique (p.6)
- Essais et répétitions d'éléments linguistiques d'autres langues (p.7)

Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques (Domaine 3) Productions plastiques et visuelles / S'exercer au graphisme décoratif

- Rencontre de graphismes décoratifs issus de traditions culturelles et d'époques variées. (p.13)
- ### Univers sonores
- Apprendre à écouter plus finement
 - Découverte d'environnements sonores de différents styles, de différentes cultures (p.12 et 13)

Explorer le monde – Espace

- Découvrir différents milieux/Ouvrir à la diversité du monde
- Partir des expériences vécues par les élèves
- Première découverte de pays et de cultures (p.17)

Eveil à la diversité linguistique (p.7)

- Découvrir l'existence d'autres langues que le français
- Prendre conscience que la communication peut passer par d'autres langues

Concrètement qu'est ce que l'Eveil à la Diversité Linguistique ?

C'est un formidable moteur de découvertes :

- Pour développer chez les élèves une vision plus large de la langue (ses différents aspects).
- Pour sensibiliser à la diversité des langues et des cultures dans le contexte de la France, pays traditionnellement monolingue.
- Pour développer une plus grande ouverture à l'égard des langues et de leur apprentissage.

Moteur de développement de savoirs

- Les langues sont regroupées par familles.
- Les graphies peuvent différer.
- Certaines langues ont des tons ou des accents.
- Les langues s'empruntent des mots entre elles...

5

Moteur de développement de savoir-faire

- Développement de la capacité d'écoute
- Observer, classer, analyser des langues et les comparer dans le cadre de travaux de groupe
- Décomposer ou recomposer des énoncés.

6

Moteur de développement d'attitudes

- Ouverture à l'Autre, découverte de l'Altérité.
- Respect et acceptation des différences.
- Curiosité et intérêt pour les différentes langues.

Conclusions :

L'Éveil aux Langues permet de :

- Stimuler la curiosité à l'égard de toutes les langues.
- Doter les élèves de stratégies cognitives.
- Développer une culture linguistique.
- Acquérir des savoir sur les langues, mais pas apprendre des langues.
- Préparer les élèves à appréhender les différences, à respecter la diversité, à devenir citoyens.

8

Ce que l'on appelle ...

....Les approches plurielles des langues et des cultures

La compétence interculturelle

- Partir des connaissances des élèves, réfléchir sur sa propre culture, construire une compétence interculturelle.
- Adopter une démarche comparative pour appréhender les similitudes autant que les différences.
- Dimension sociolinguistique : des savoirs sur les langues reflètent le fonctionnement des sociétés (salutations par exemple).
- Les onomatopées : sons appréhendés différemment dans leur transcription graphique.

....Les approches plurielles des langues et des cultures

La compétence interculturelle

Le plurilinguisme (fait de connaître plusieurs langues)

« [...]les individus plurilingues ne sont plus considérés comme disposant de plusieurs systèmes linguistiques séparés, mais d'un système linguistique d'ensemble formé de sous-systèmes. Ces sous-systèmes ne sont pas autonomes [...], mais reliés les uns aux autres. Ils dépendent les uns des autres et s'influencent réciproquement [...]»,

E. AllgäuerHackel et al. (2013 : 74), traduction Candelier, 2016

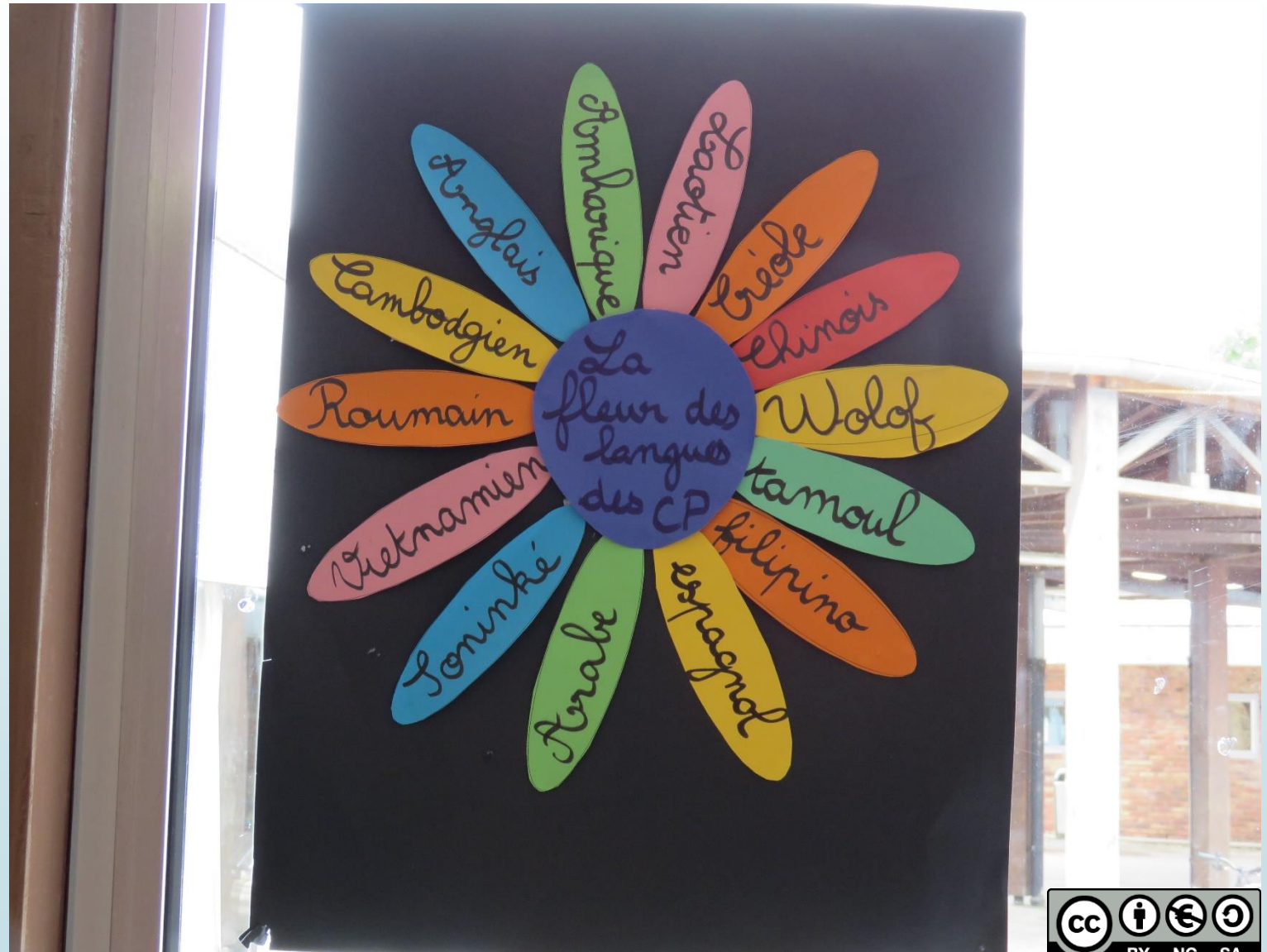
- Richesse culturelle et linguistique sur laquelle s'appuyer.
- Déconstruire les hiérarchies implicites entre les langues.
- Capacités : plus grande flexibilité cognitive, meilleure attention sélective, plus grande ouverture à la nouveauté.
- Favorise relations avec familles, partage de leurs langues, de leurs cultures (lectures, chants, gastronomie...).
- Prendre conscience qu'une langue a une organisation propre (le genre et le nombre).

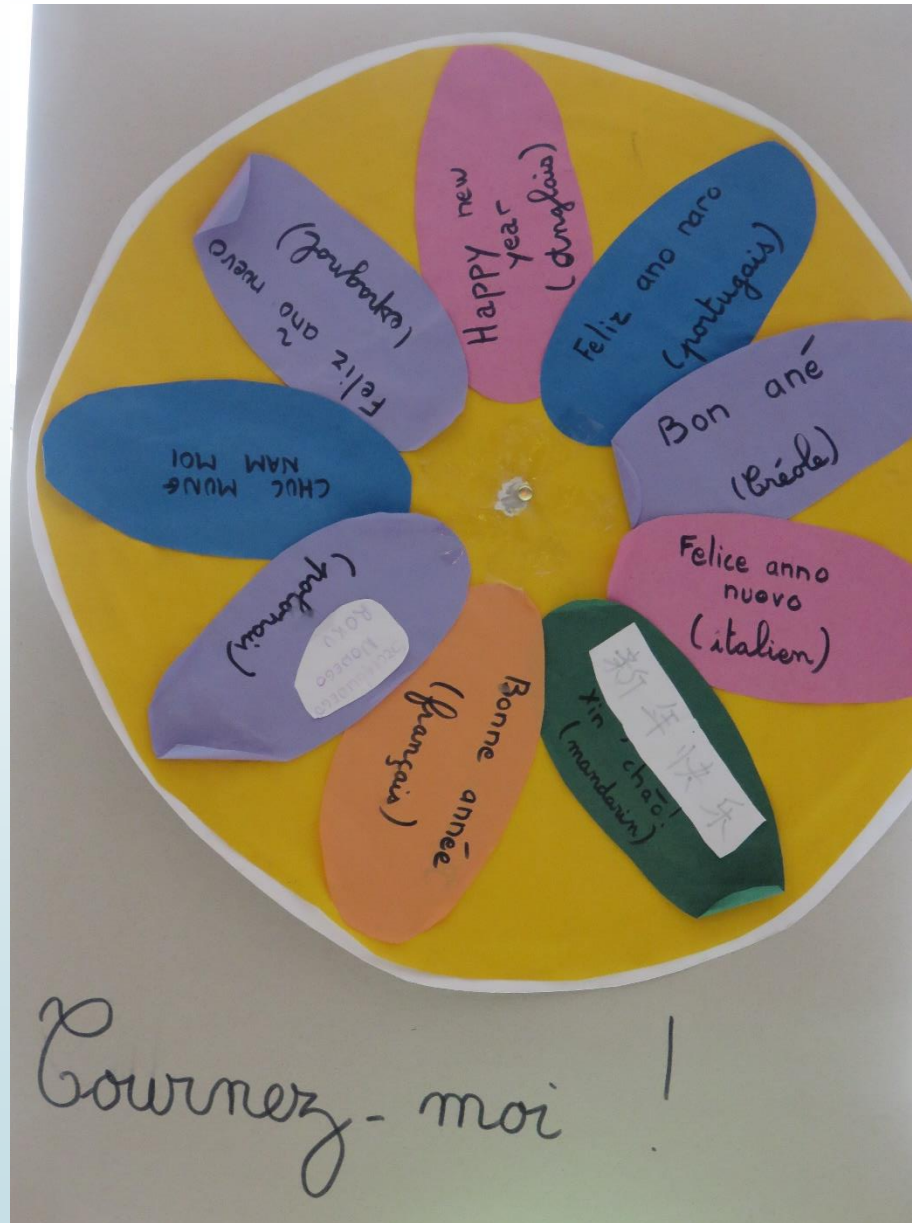
Et maintenant ...

Quelques exemples de mise en œuvre de la
démarche d'Éveil à la diversité linguistique ...

Première biographie langagière de la classe: en fait une photographie langagière de la classe en début de CP.

L'enseignante de CP a pris appui sur le travail réalisé au préalable en GS.

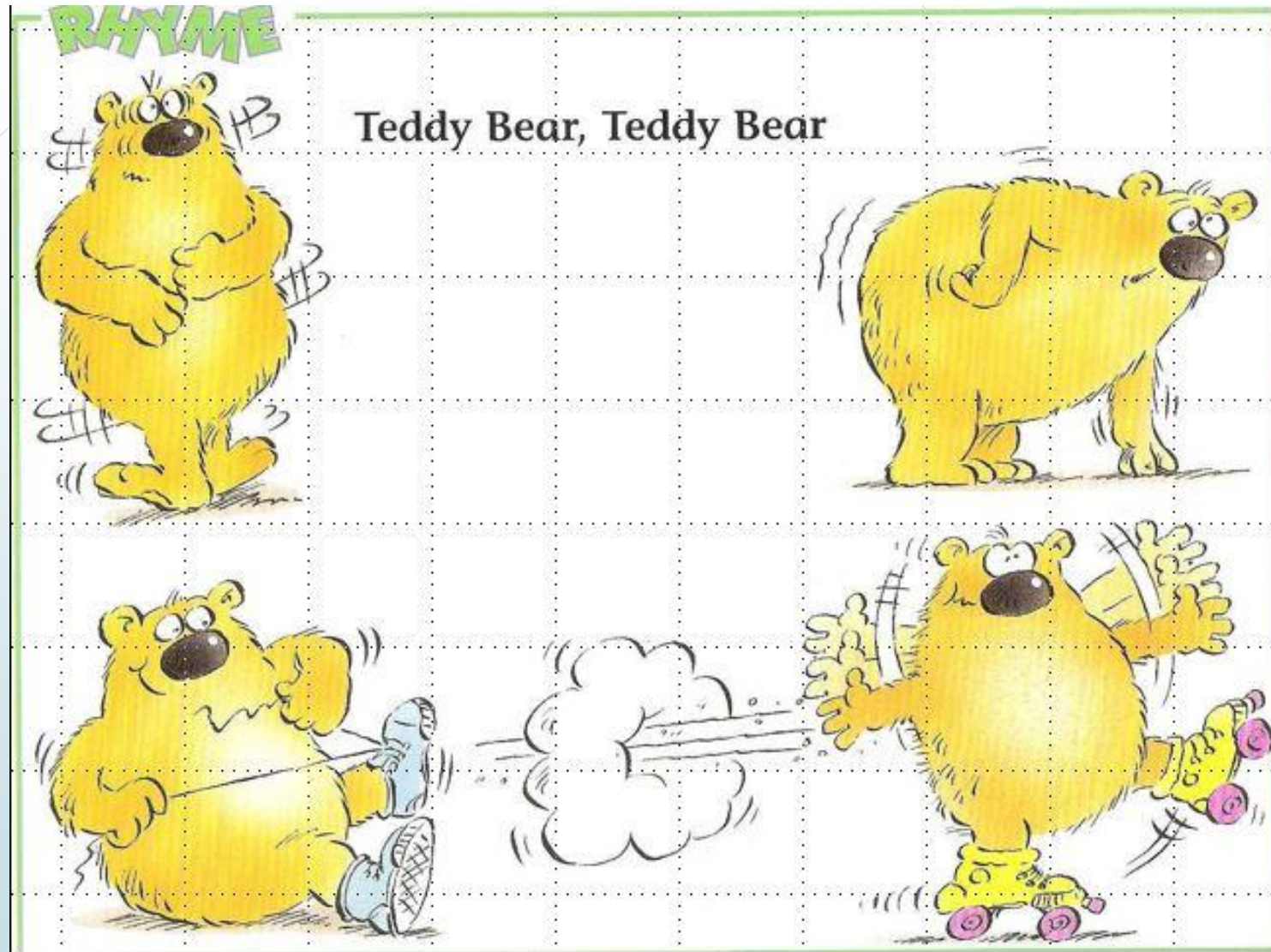




Bonne année dans toutes les langues de la classe.

Les chansons ou comptines en langues étrangères

- Comptines pour la discrimination auditive (repérage d'un son particulier ou d'une accentuation particulière à une langue)
- Chanson multilingue : la même chanson dans différentes langues
- Chanson en français comportant des mots étrangers

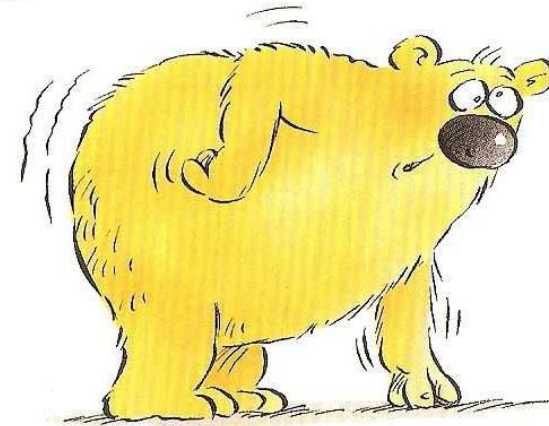



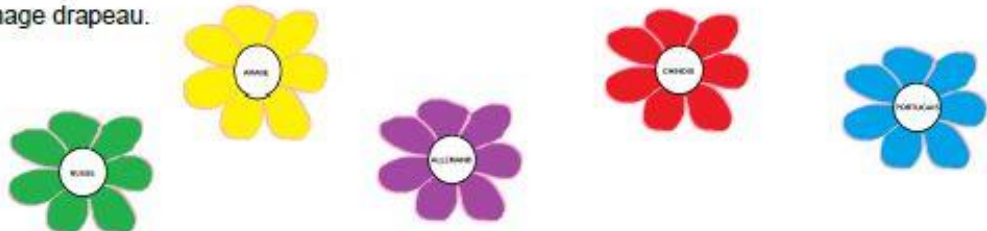
RHYME



Teddy Bear, Teddy Bear

Teddy bear, teddy bear,
Turn around,
Teddy bear, teddy bear,
Touch the ground.
Teddy bear, teddy bear,
Tie your shoe,
Teddy bear, teddy bear,
Goodbye to you!



L'ANNIVERSAIRE DE LA MASCOTTE DE LA CLASSE	
	<u>Niveau</u> : Maternelle
<i>On choisira de préférence des langues parlées par des élèves de la classe.</i>	
<u>Objectifs</u> :	
<ul style="list-style-type: none"> • Découvrir qu'une chanson peut exister dans plusieurs langues (allemand, portugais, chinois, russe, arabe) • Apprendre une chanson dans une autre langue 	
<u>Déroulement</u> :	
<p>C'est l'anniversaire de la peluche de la classe. Elle a reçu un CD ou une clé USB en cadeau. Cinq de ses amis à travers le monde lui chantent joyeux anniversaire dans leurs langues. Elle a besoin des élèves de la classe pour identifier les langues et pouvoir alors remercier chacun de ses amis. Les élèves écoutent attentivement les enregistrements. Si un enfant reconnaît une langue, il peut la nommer pour aider la mascotte.</p> <p>Plusieurs écoutes sont nécessaires pour reconnaître les langues.</p> <p>Les langues identifiées sont nommées et visualisées par une fleur des langues ou une carte image drapeau.</p>	
	
Faire apprendre une ou plusieurs des chansons d'anniversaire.	

Joyeux anniversaire en allemand**Joyeux anniversaire en arabe****Joyeux anniversaire en chinois****Joyeux anniversaire en portugais****Joyeux anniversaire en russe**

- Des comptines dans toutes les langues
- Des comptines sur différentes thématiques
- Berceuses
- Comptines pour compter
- Comptines pour danser
- ...

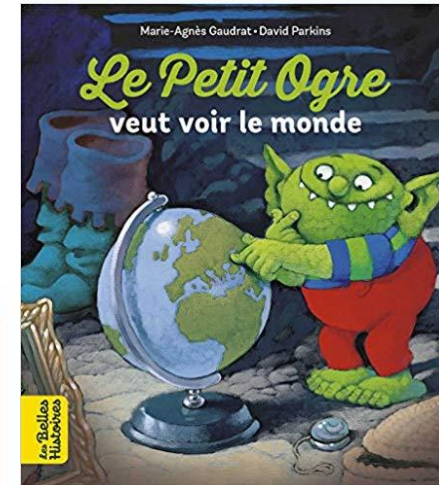
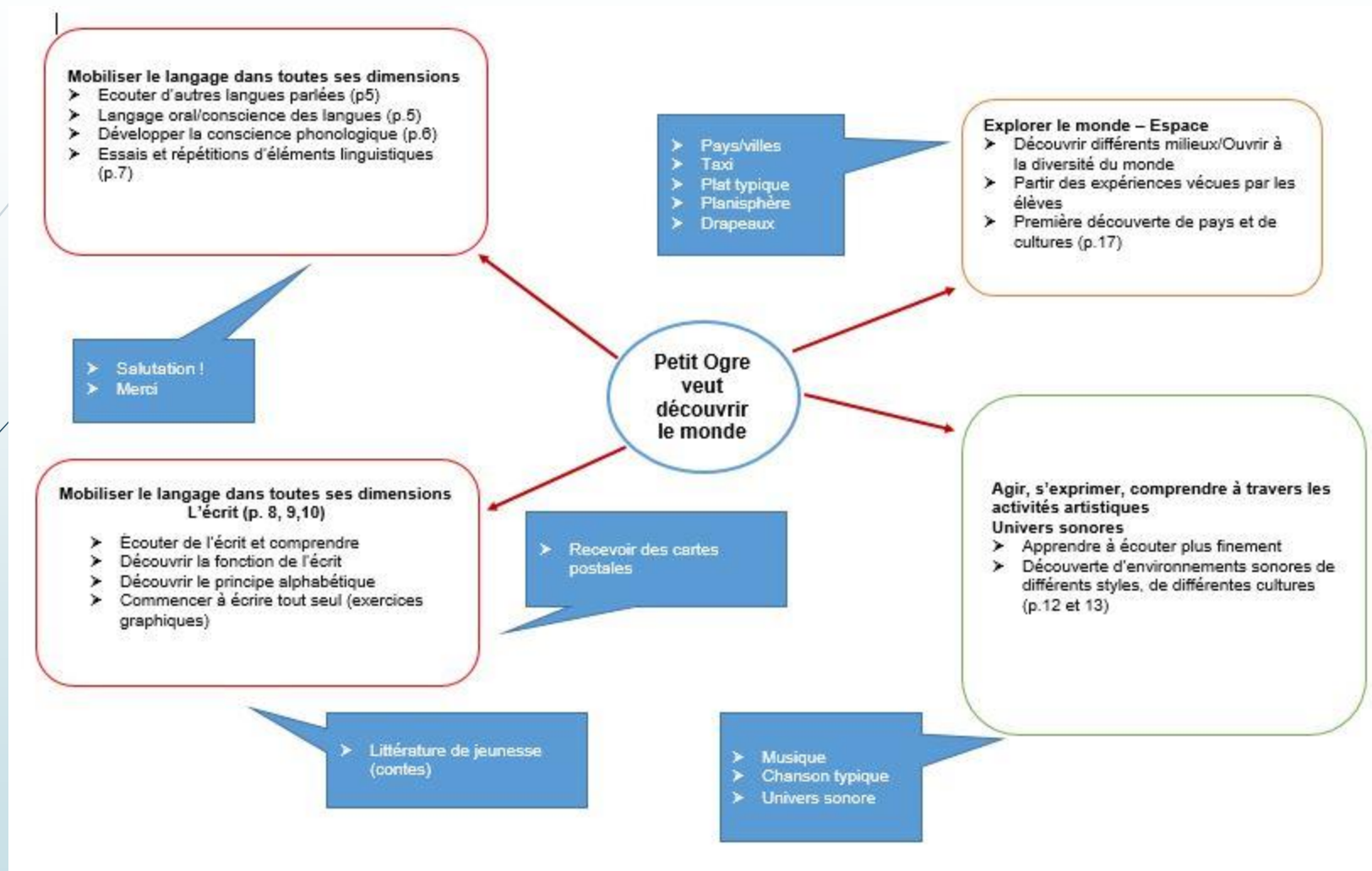
18

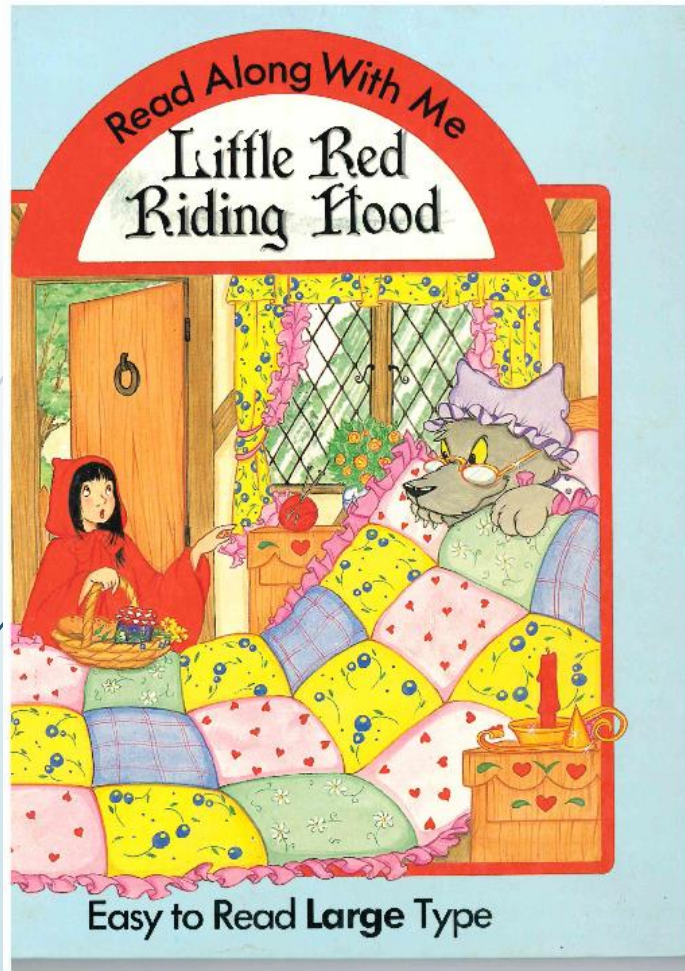
The screenshot shows a web browser window displaying the website 'Mama Lisa's World'. The page is titled 'Berceuses' and features a header with the site name and logo. The main content area displays two featured lullabies: 'Čiūčia liūlia dukrytėla' (Dodo, ma petite fille) in Lithuanian and 'Έλα ύπνε μου κ'έλα 'Γειά' (Viens, mon sommeil, viens, santé) in Greek. The page also includes a sidebar with language course options and social media links.



Les histoires, les albums

- Album en français sur la thématique du voyage ou de l'altérité
- Conte ou album multilingue
- Histoire racontée sous forme de Kamishibai





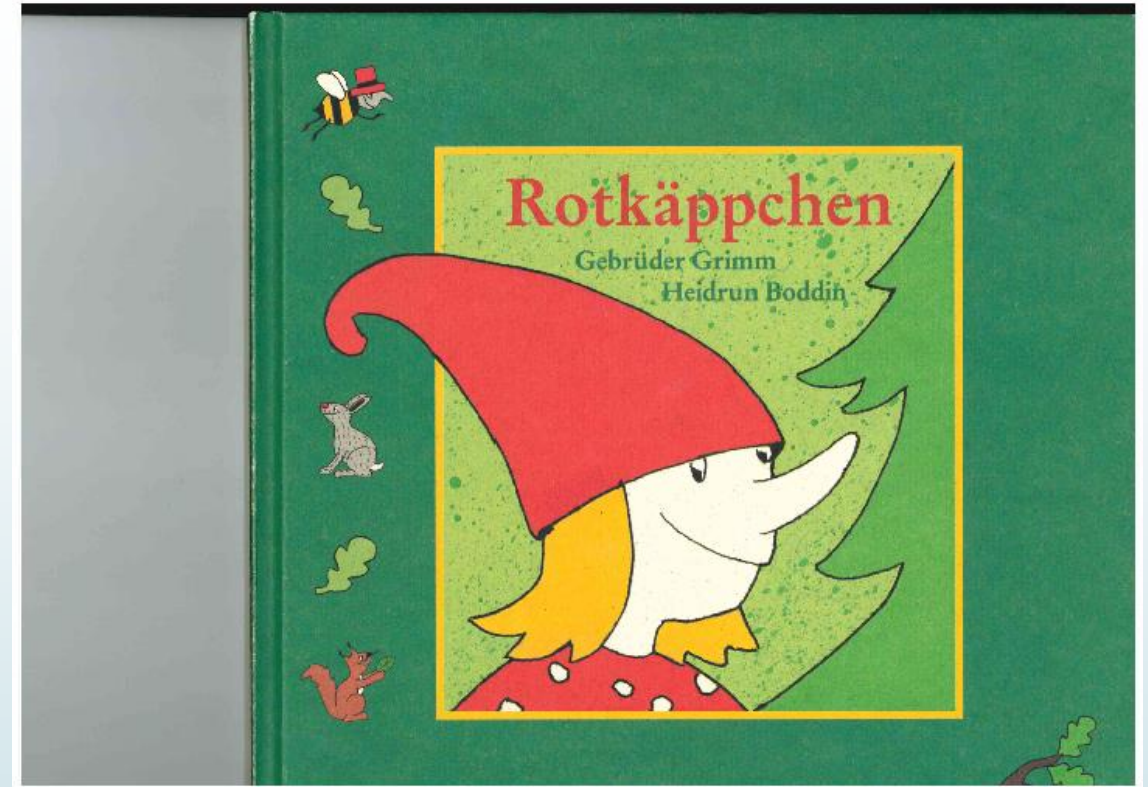
En anglais



En tchèque



En italien



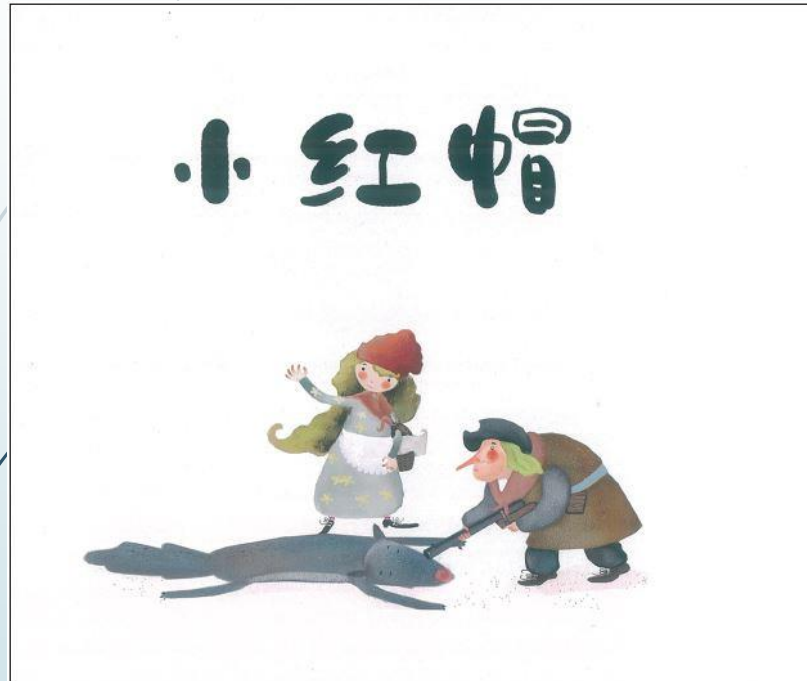
En allemand



En grec



En breton

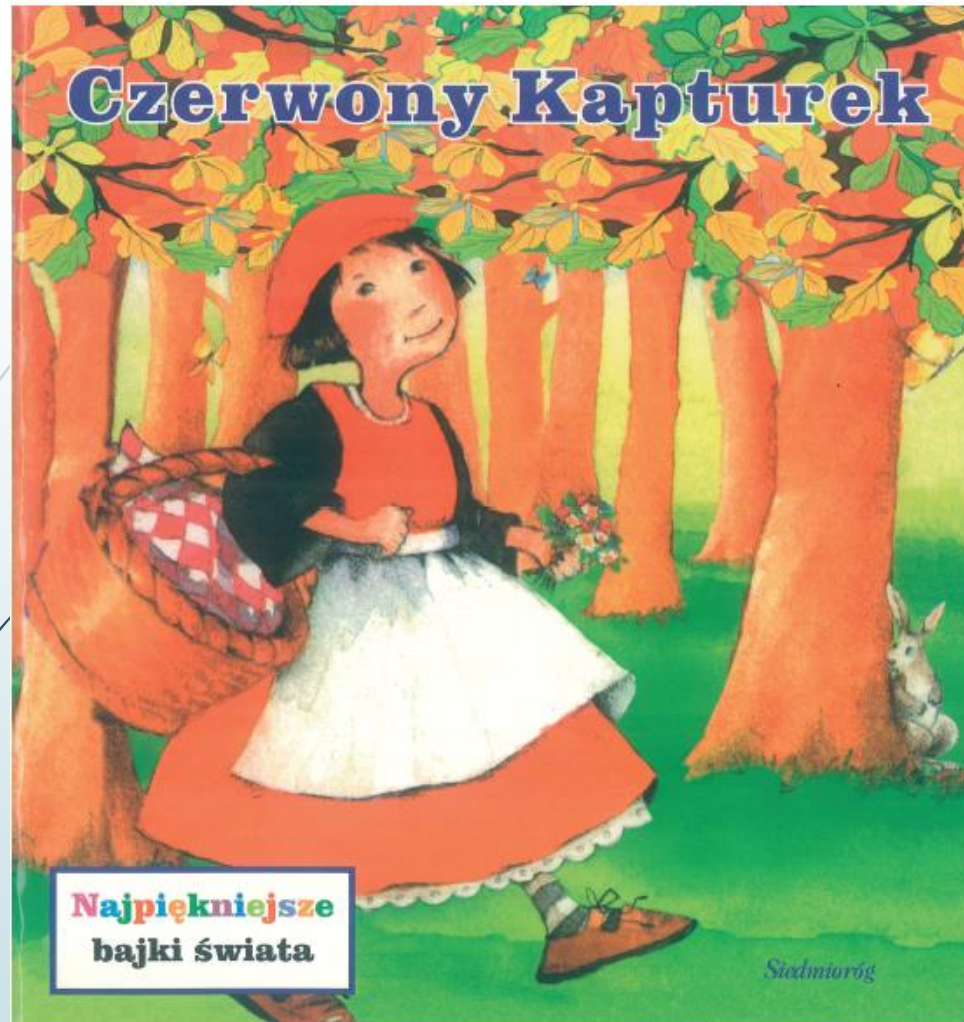


En Chinois

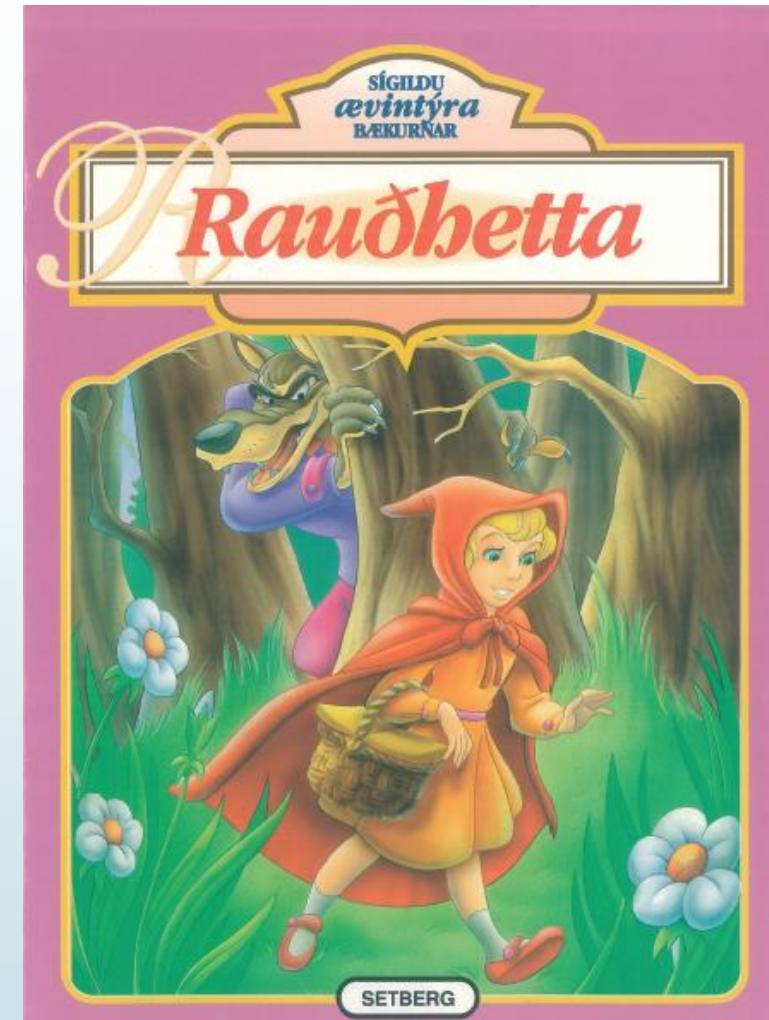


En Chinois

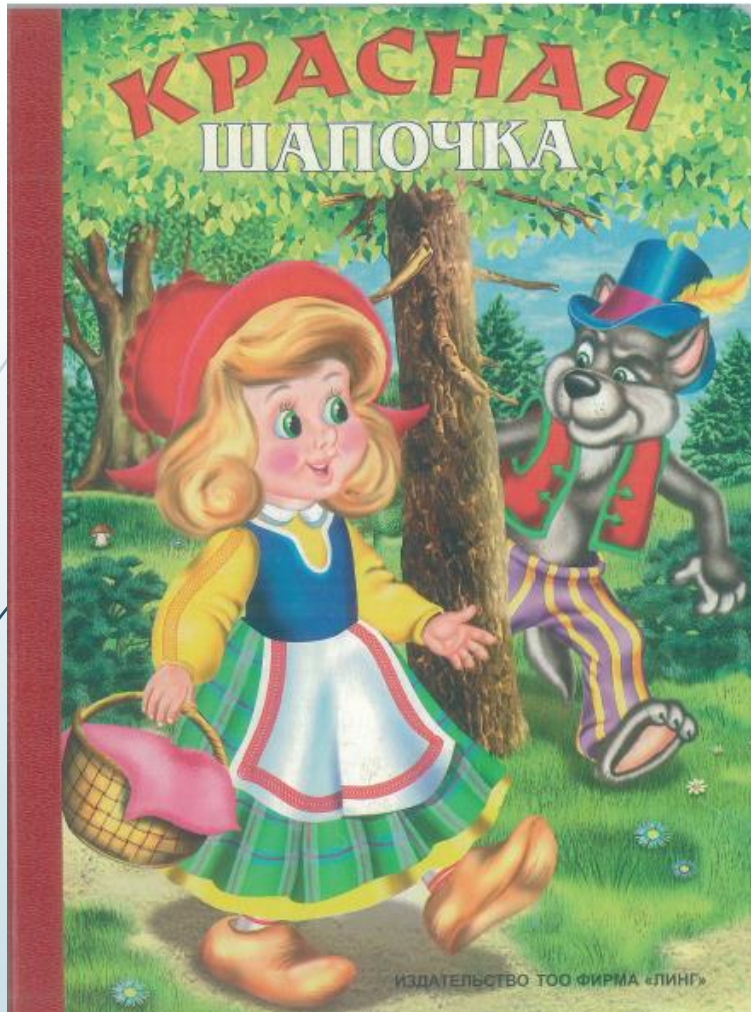
25



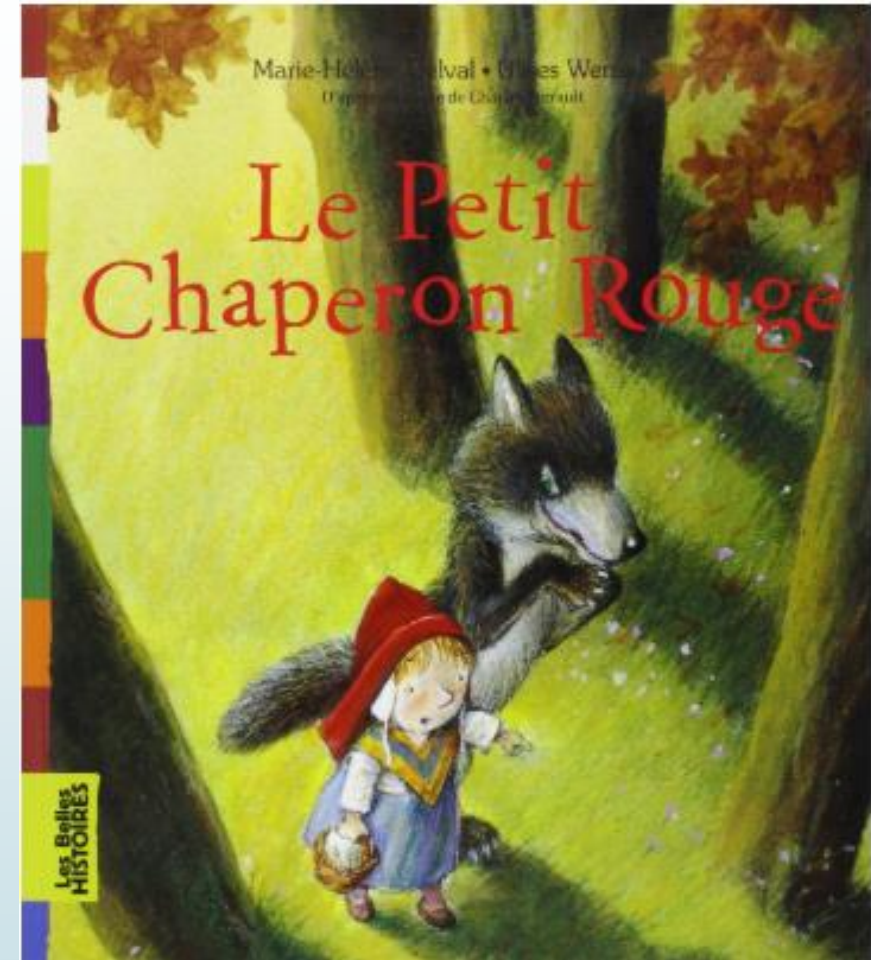
En polonais



En islandais



En russe



En français

Quelles activités possibles à partir de ces supports ?

- Observation et comparaison des couvertures du conte d'un point de vue graphique
- Repérage du titre, comparaison du nombre de mots dans chaque titre
- Comparaison des graphies (différents alphabets)
- Repérage du titre du conte à l'oral
- Mise en correspondance graphie/phonie du titre du conte, de certains éléments (personnages, lieux, formulations récurrentes...)
- Repérage d'un élément connu (Petit Chaperon Rouge, loup...) dans une suite graphique ou sonore longue
- Utilisation d'images séquentielles pour reconstituer la trame du conte dans au moins quatre langues
- Réalisation d'un puzzle multilingue retraçant le scénario du conte
- ...

27

Apprentissages en français soutenus et renforcés par la comparaison avec le fonctionnement d'autres langues.



Le Kamishibaï plurilingue

Le Kamishibaï vient du Japon. Cela signifie littéralement « théâtre de papier ». C'est la mise en scène d'un récit illustré.

Il se présente comme un grand livre d'images à manipuler d'une certaine manière.

Les cartes illustrées s'insèrent soit verticalement, soit latéralement et successivement dans une armature de bois appelé « Butaï », un castelet qui fait l'office de fenêtre.

L'histoire est écrite au verso de chaque illustration. L'image occupe la totalité de la surface. Le nombre d'images est variable d'une histoire à l'autre. Chaque panneau constitue une séquence de l'histoire.

Activités de collectes de mots

- Un escalier des mots de politesse
- Les « Au revoir »
- Fabrication de jeux de familles, types 7 Familles



Ecole primaire Pierre Perret à Serris

再见



До свидания



Goodbye



näkemiin



adiós



kenavo



بسلامة



Au revoir



Ciao



Avtiö



さようなら



Auf Wiedersehen



Collection de mots :

Les « Au revoir » dans différentes langues (y compris le français)

Mots collectionnés dans une classe de MS/GS (mots connus des enfants, apportés par l'enseignante, l'ATSEM et la Directrice.)

- Collectionner les mots à l'oral par des enregistrements numériques
- Chercher les graphies de ces mots.
- Réaliser une animation qui fait entendre les mots un par un, puis fait apparaître leur graphie après que la langue ait été identifiée d'après le mot entendu.

Propositions de projets de liaison GS/CP

- Langage oral : comprendre et apprendre: Dire de mémoire et de manière expressive plusieurs comptines et poésies
- Construire un carnet illustré de comptines et de jeux de cour traditionnels
- Langage oral : Pratiquer divers usages de l'oral : raconter, décrire, évoquer, expliquer.
- Travail sur les couvertures d'albums du conte *Le Petit Chaperon Rouge* dans différentes LVE.
- Langage oral : Avoir une première conscience de l'organisation lexicale et syntaxique de la langue.
- Créer un répertoire de mots ou d'expressions dans différentes langues (livre numérique avec enregistrements audio)
- Créer un jeu de type 7 familles avec des mots d'origines différentes
- Développement d'attitudes : respect et acceptation des différences, curiosité et intérêt pour les différentes langues, devenir citoyens, découverte de l'Altérité
- Réaliser la biographie langagière des classes de l'école ou de la communauté scolaire
- Réaliser un carnet de recettes du monde ou une malle des trésors du monde (collection d'objets provenant de différents pays avec leur « histoire »)

L'Eveil à la Diversité Linguistique : une démarche qui permet de développer chez les élèves de nombreuses compétences

Compétences relevant du langage oral

- Découvrir que les langues s'empruntent des mots entre elles (emprunts linguistiques)
- Sensibiliser l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles des langues
- Savoir écouter pour repérer des sonorités
- Manipuler des syllabes
- Apprendre à discriminer des sons
- Savoir mettre en relation des formes sonores
- Manipuler des mots dans une langue inconnue, des expressions courtes
- Développer la mémoire auditive

Compétences relevant du langage écrit

- Observer d'autres systèmes graphiques
- Comprendre qu'une langue orale est transcrite à l'écrit

Compétences relevant du domaine 5 : explorer le monde

- Découvrir que les langues sont regroupées par famille
- Découvrir des territoires lointains et inconnus
- Découvrir des habitudes culturelles étrangères

Compétences transversales : une école où les enfants vont apprendre ensemble et à vivre ensemble

- Ouverture à l'Autre, découverte de l'Altérité
- Respect et acceptation des différences
- Curiosité et intérêt pour les différentes langues
- Affiner l'attention

Démarche qui s'inscrit dans les projets départementaux « Maternelle » et Langues Vivantes



Références :

[Circulaire de rentrée, les langues vivantes à l'école maternelle, BO 28/05/2019](#)

[Guide pour l'enseignement des langues vivantes](#), Août 2019, Eduscol

Les langues du monde au quotidien, Cycle 1, CANOPE

Mama Lisa's world : [http : //www.mamalisa.com](http://www.mamalisa.com)

DULALA : <https://www.dulala.fr/>

EOLE : Education et ouverture aux langues à l'école : <http://eole.irdp.ch/eole/>

ELODIL : Eveil au langage et ouverture à la diversité linguistique :
<http://www.elodil.umontreal.ca/>

[Langues en Seine-et-Marne :](#)

